Porównanie tłumaczeń III Jana 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaświadczyli twej ― miłości w obliczu zgromadzenia, ― dobrze uczynisz wyprawiając [ich] godnie ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy poświadczyli twoją miłość wobec zgromadzenia których dobrze uczynisz wyprawiwszy godnie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy wobec zgromadzenia\* złożyli świadectwo o twojej miłości, co do których dobrze postąpisz,\*\* jeśli poślesz ich dalej\*\*\* \*\*\*\* w sposób godny Boga;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy poświadczyli twą miłość wobec (społeczności) zwołanych\*; tych dobrze uczynisz wyprawiając\*\* godnie Boga. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy poświadczyli twoją miłość wobec zgromadzenia których dobrze uczynisz wyprawiwszy godnie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaświadczyli oni o twojej miłości przed całym kościołem. Proszę, wypraw ich w dalszą drogę w sposób godny Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dali oni świadectwo przed kościołem o twojej miłości. Dobrze też zrobisz, jeśli ich wyprawisz, jak przystoi przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy świadectwo wydali o miłości twojej przed zborem; i dobrze uczynisz, jeźli ich odprowadzisz, jako przystoi przed Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy świadectwo dali o miłości twej w oczach kościoła: które dobrze czyniąc, odprowadzisz godnie Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni to zaświadczyli o twej miłości wobec Kościoła; dobrze uczynisz, zaopatrując ich na drogę, zgodnie z wolą Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy złożyli świadectwo przed zborem o miłości twojej, i dobrze postąpisz, jeżeli wyprawisz ich w drogę, jak przystoi przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni to dali świadectwo o twojej miłości wobec Kościoła. Dobrze zrobisz, jeśli wyprawisz ich zgodnie z wolą Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaświadczyli oni o twojej miłości w obecności Kościoła. Dobrze postąpisz, gdy w sposób godny Boga zaopatrzysz ich na drogę, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni wobec Kościoła wystawiają świadectwo twojej miłości. Otóż dobrze postąpisz, gdy wyprawisz ich w drogę w sposób godny Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu, w naszej społeczności wierzących, poświadczyli oni twoją miłość. Dobrze zrobisz, jeśli ich wyprawisz w dalszą drogę, jak przystoi przed Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To oni właśnie świadczyli wobec Kościoła o twej miłości; dobrze również czynisz zaopatrując ich na drogę, jak tego pragnie Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які засвідчили твою любов перед церквою. Добре зробиш, як випровадиш їх гідно перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którzy wobec zgromadzenia wybranych poświadczyli twą miłość. Także słusznie uczynisz, gdy godnie odprowadzisz tych Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaświadczyli wobec zgromadzenia o twojej miłości. Uczynisz dobrze, jeśli wyprawisz ich w drogę w sposób nieprzynoszący ujmy Bogu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy przed zborem poświadczyli twą miłość. Tych zechciej wyprawić w drogę w sposób godny Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni to odwiedzili nasz kościół i opowiedzieli nam o twojej miłości. Dobrze zrobisz, zaopatrując ich we wszystko, czego potrzebują do dalszej podróży. Należy im się to, bo służą Bogu. |

1. 1) Tj. na spotkaniu, por. <x>530 14:19</x>, 35. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dobrze postąpisz : formuła grzecznościowa ówczesnej korespondencji, pod. jak wsp. proszę, zob. <x>510 10:33</x>; <x>530 7:37</x>; <x>570 4:14</x>; <x>660 2:19</x>; <x>680 1:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) poślesz dalej lub wyprawisz w drogę (<x>510 15:3</x>;<x>510 20:38</x>;<x>510 21:5</x>; <x>520 15:24</x>; <x>530 16:6</x>, 11; <x>540 1:16</x>; <x>630 3:13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>630 3:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w sposób godny Boga, por. <x>520 16:2</x>; <x>570 1:27</x>; <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>. Gości wyposażano na drogę w żywność, czasem pieniądze, a także towarzyszono im przez pewien czas w drodze (<x>520 15:24</x>; <x>630 3:13</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>; <x>600 1:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O gminie, Kościele lokalnym. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Zaopatrzonych na drogę. [↑](#footnote-ref-9)